



Nikolay L. Sukhachev

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia

On the Etymology of the Place Name *Brăila*

Voprosy onomastiki, 2016, Volume 13, Issue 2, pp. 40–55

DOI: 10.15826/vopr_onom.2016.13.2.017

Language of the article: Russian

Сухачев Николай Леонидович

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

К ЭТИМОЛОГИИ ТОПОНИМА *Брэила*

Вопросы ономастики. 2016. Т. 13. № 2. С. 40–55

DOI: 10.15826/vopr_onom.2016.13.2.017

Язык статьи: русский

К ЭТИМОЛОГИИ ТОПОНИМА *БРЭИЛА**

Статья посвящена проблеме происхождения древнего топонима *Брэила*, именующего ныне портовый город в Румынии, в нижнем Подунавье. Автор приводит исторические и географические сведения, доказывающие, с одной стороны, значительную древность топонима, а с другой — его включенность в прошлом в сложный этноязыковой ландшафт, что во многом определяет трудности этимологизации и позволяет теоретически допускать связь названия с кельтским, тюркским, славянским и румынским источниками. При этом особо отмечается, что наряду с явными изоглоссами в собранном ономастическом материале могут присутствовать и изофоны — случайные фонетико-графические совпадения. С опорой на типологические наблюдения и лингвистический анализ в статье рассматриваются уже известные гипотезы, касающиеся происхождения названия *Брэила*. Согласно гипотезе автора, топоним является антропонимическим: в его основе лежит личное имя или прозвище **Браил(-о/-а)* — скорее всего, южнославянское, образованное от дериватов общеславянского глагола **bьrlati/*bьrl'ati* с широким семантическим спектром, включающим значения 'возиться, рыться', 'пачкать, грязнить', 'мешать' и др.

Ключевые слова: балканская ономастика, румынский язык, южнославянские языки, кельтизмы, топонимия, гидронимия, антропонимия, изофония, этимология.

* Я признателен А. И. Фалилееву за идею статьи и упорство, с которым он настаивал на ее воплощении. За предоставленную мне литературу и консультации я благодарен также Альбине Гирфановой, Замфире Михаил, Снежане Петрович и Виктору Стегнью.

1. Предварительные сведения

Брэ́ила (рум. *Brăila*) — портовый город на левобережье Дуная, административный центр одноименного района Румынии на северо-востоке исторической области Мунтения. Название города предположительно возводят к личному имени *Braila*, сопоставимому с болг. *Браил*, ст.-серб. *Браило* [Kiss, 1978, 126 — цит. по: Detelić, 2007, 65].

Топоним соотносят также с лат. *Braiola* — поселением, упомянутым у Прокопия (*De aedificiis*, 124, 25: *Bra...ola*) [см.: Фалилеев, 2012, 73–81], которое локализуется приблизительно в устье р. Тимок, правого притока Дуная, т. е. на стыке восточных пределов Сербии с западными областями Румынии и Болгарии. Поскольку название созвучно с кельт. *Braiolum*, не исключается, что соответствующий румынский топоним может восходить к кельт. *breialo* ‘пограничное укрепление’ [Там же; ср.: Loma, 1991, 114; Detelić, 2007, 65].

1.1. Варианты названия

Рум. *Brăila* соответствует рус. *Брэила*, устар. *Браилов* [Брокгауз, 4 (8), 550]. Местные турки, по некоторым сведениям, именовали город, ставший для Османской империи важной крепостью и портом, *Proilova* [Constantin, 2011, 52]. В сербском эпосе он упоминается под названиями *Браила*, *Браил* (*I Braila odsvud opkoliše* — «И Браилу отовсюду окружают») [SANU, 287], *Ибраил*, *Браилов* (*Udriću ti gradu Ibrailu* — «Ударил ты по городу Ибраилу» [КН I, 143]), *Ibraila i grada Smaila* — «Ибраила и города Смаила»¹ [КН I, 134]), *Бреила* (*Breila*) [см.: Detelić, 2007, 65–66]².

Форма *Ибраил* (*Ibrail*) явно возникла на основе контаминации с народным вариантом тур. *Cebrail* — Джебраил (из арабского, соответствует библейскому архангелу Гавриилу); одновременно эта форма является результатом слияния названия города с союзом, как видно из примера *I Braila odsvud opkoliše*. Кроме того, союзом мог быть подменен протетический гласный перед начальным *br-*, привычный для тюркской речи (но не для южнославянской). Местная форма

¹ Тур. *Smail* — стяженная форма названия города *Измаил* на Дунае (ныне город в Одесской области, Украина). Упоминается с XVI в. как турецкая крепость; в 1569 г. указом султана при ней были поселены ногайцы. Ср. варианты топонима в турецких источниках: *Isma-il* (1680 г.), далее *Ismail*, *Ismā'īl*, *Izmehal*, *Ismāl*. Название однозначно восходит к турецкому мужскому имени *Ismail* (< араб. *ismā'īl*), давшему алб. тоск. *Ismail*, *Ismahil*, гегск. *Ismajl* и стяженные формы (алб. гегск. *Smail*, алб. тоск. *Malo*) [Dizdari, 2006, 425, 917], серб. *Ismàil*, *Ismàjil* (стяжения: *Smàil*, *Smàiš*, *Smàjil*, *Smàio*), ср.-греч. Ἰσμαήλ (XII в.), венг. *Izmael* (1562 г.), *Izmail* (1638 г.), *Ismáel* (1644 г.), *Izsmahil* (1660 г.) (стяжения: *Szmail*, 1530 г.; *Szmael*, 1694 г.) [Kakuk, 1973, 199–200]. Русское мужское имя *Измаил* восходит к греческой форме (< др.-евр.) [Фасмер, 2, 122].

² В песнях мусульман Боснии и Герцеговины город упоминается в связи с одной из венгерских кампаний в Трансильвании, а сербы-христиане воспевают события русско-турецкой войны 1787–1791 гг. (см. раздел 1.3).

Проилово, восходящая к турецкой, а также упоминание *Браилы* в славяно-валашском документе 1368 г. (см. раздел 1.3) не позволяют все же приписывать создание этого географического имени ни османам, ни тюркам раннего Средневековья³.

1.2. Ономастические изоглоссы (топонимия и антропонимия)

К 1335 г. относится упоминание с. *Браула* (*Braila*) в качестве имени сербского боярина из горной области Трескавац (*do brailьsku meždu* — «до браильской межи»). Ныне это с. *Браилово* (ок. 3 000 жителей) в 15 км к северу от Прилепа (Македония) [Detelić, 2007, 65]. Ср. также рус. *Браилов* — местечко в Винницком уезде Подольской губернии (ныне Винницкая область, Украина), располагавшееся при реке Рова и ручье Брага и населенное в конце XIX в. православными, католиками и евреями [Брокгауз, 4 (8), 550]. Столь же немногочисленны антропонимы: рум. *Brăiloiu*⁴, *Ibrăileanu*⁵, возникшее, похоже, не без османского влияния, а также греч. *Браилас*⁶, рус. *Браиловский*⁷. В этом ряду можно привести также фамилии типа *Браула*, предположительно восходящие к топониму и его производным (см. раздел 3.3). За исключением формы *Ibrăileanu*, которая вполне может восходить к разговорному варианту тур. *Cebrail*, приведенные антропонимы скорее тяготеют к славянскому имени *Браула*.

Оценивая весомость этимологий разных авторов, гипотезы которых так или иначе опираются на оказавшийся в их поле зрения языковой материал, следует иметь в виду что последний, наряду с несомненными изоглоссами (термин, понимаемый в данном случае традиционно — как равноязычие⁸), может включать и так называемые изоглофы, т. е. формы, одинаковые или близкие по звучанию и написанию, но несопоставимые по семантическим, ареальным или хронологическим критериям. А поскольку имена собственные обычно десемантизируются и в силу произвольности языкового знака, и из-за принципиальной

³ В форме *Проилово* можно лишь отметить регрессивный сингармонизм и некоторый «кыпчакский акцент» — глухой [p] в ауслате вместо звонкого [b], характерного для речи османцев-огузов.

⁴ Ср.: С. *Brăiloiu* — юрист, основавший в 1859 г. газету «Conservatorul progresist» <Прогрессивный консерватор> [Istoria, 638]; К. *Брэилою* (1893–1958) — исследователь музыкального фольклора и композитор [Histoire, 495].

⁵ Самый известный носитель этой фамилии — литературный критик и писатель Г. *Ибрэиляну* (1871–1936). Его отец происходил из армянского рода, давно укоренившегося в дунайских княжествах, однофамильцы и дальние родственники отмечены в Фокшанах, Галаце, Бухаресте, Текуче [Istoria, 951; Piru, 1967, 12–13].

⁶ Например, *Браилас* (Петр Армени, Корфу, 1812–1884) — греческий философ и дипломат [см.: Брокгауз, 4, 540–550], по-видимому, тоже имевший армянские корни.

⁷ Эту фамилию носил, например, С. Н. *Браиловский* — этнограф конца XIX – начала XX в., один из первых исследователей удэгейцев. Фамилия, вероятно, польского происхождения.

⁸ При условии, что речь идет о моногенетическом языковом материале, т. е. о формах родственных и тесно контактировавших между собой языков.

и н д и в и д н о с т и о н и м а⁹, задача различения истинных изоглосс и случайных изофонов является достаточно сложной.

1.3. Ранние упоминания рум. *Brăila* и краткие исторические сведения

В некоторых румынских источниках первое упоминание поселения *Брэила* датируется 1350 или 1351 г. [Constantin, 2011, 52; Histoire, 73] (со ссылкой на некое испанское географическое описание). Такая датировка применительно к рассматриваемому придунайскому пункту могла бы показаться намеренным удревнением, однако 20 января 1368 г. господарь Валахии Александр I, он же Влайку-водэ, в грамоте на торговые привилегии, выданной жителям Брашова, упоминает усиление торговли «на пути к Брэиле» [Histoire, 75]. Войско султана Мехмета II 26 апреля 1462 г. поджигает город в ответ на нападение Влада Цепеша на турецкую армию под Енисале (южная Добруджа) [Ibid., 93]. В сентябре 1539 г. Брэила была оккупирована турками и в 1540 г. перешла под юрисдикцию Османской империи; в 1542 г. порт Брэила и часть примыкающей территории были преобразованы в райо¹⁰ [Ibid., 110]. В 1574 г. город был захвачен и сожжен молдавским и казачьим войсками, а в январе 1595 г. им ненадолго овладели войска господаря Валахии Михая Храброго [Ibid., 115; Constantin, 2011, 52–53].

В 1711 г. турецкая крепость Браилов (Брэила) сдалась русскому кавалерийскому корпусу генерал-аншефа К. Э. фон Ренне, а после поражения войск Петра I в битве у с. Станилешть (8–9 сентября) и заключения перемирия вернулась к Порте. В 1777 г. крепость неудачно штурмовало войско под началом генерала А. И. Глебова; в 1809 г. ее гарнизон отбил атаку русской армии под началом генерал-фельдмаршала А. А. Прозоровского, но капитулировал в 1810 г., будучи осажденным корпусом генерала П. К. Эссена. После перемирия крепость снова вернули туркам. В 1828 г. она в очередной раз была осаждена корпусом под начальством великого князя Михаила Павловича, и 6 июня комендант крепости Сулейман-паша капитулировал. 2/14 сентября 1829 г. в Адрианополе (ныне Эдирне) был подписан мирный договор между Российской и Османской империями, по которому Брэила отошла к Румынии [Брокгауз, 4 (8), 550].

⁹ Иначе говоря, в силу утраты традиционной «конвенциональности», постоянно подкрепляющей в данном социуме связь между лингвистическим знаком и его значением. В случае нарицательной лексики эта связь поддерживается и вхождением слова в определенные полевые структуры лексико-семантического и синтаксико-семантического характера. Разумеется, онимы тоже могут вовлекаться в соответствующие структуры в силу своего фонетического сходства с теми или иными апеллятивами, но такого рода «связь» остается сугубо внешней: она лишена ценностного аспекта (по Ф. де Соссюру) и усложняет выяснение изначальной мотивации слова — его этимологии. Ценность ономастической лексики, как правило, вторична и обусловлена культурно-исторической значимостью личностей, мест, событий и уникальных реалий, носящих то или иное имя.

¹⁰ Райя — территория, отнятая у вассального правителя и напрямую подчиненная османской администрации.

2. Этимологические гипотезы

2.1. Кельтская гипотеза

Топоним *Braiola* в бассейне р. Тимок [подробнее см.: Фалилеев, 2012, 77–78; Falileyev, 2013, 30–31] предположительно отождествляют с селением *Vláoie* [Popović, 1959, 110; ср.: Schramm, 1981, 408], что оспаривает А. Лома [Loma, 1991, 114]. В. Бешевлиев соотносит тимокский топоним с названиями *Braiolum* и *Braia vico*, настаивая на их кельтском происхождении [Beševliev, 1970, 25; ср.: Duridanov, 1997, 134], однако данные, которыми оперирует Бешевлиев, небыстречны. Ближайшей параллелью к *Braiola* является, разумеется, *Braiolum*, хотя А. Холдер не приводит для последнего названия никаких ранних аттестаций, просто утверждая, что так именовалось современное *Brou* [Holder, 3, 924], а название *Braia vico* засвидетельствовано лишь единожды как легенда на монете [Holder, 1, 511]. Только одно из трех упоминаний онима *Braiacum* [Ibid.] документировано в средневековых источниках; топоним же *villa Braice* не обнаруживает ни античных, ни средневековых аттестаций. Тем не менее отождествление *Braiacum* и современного *Brou* может оказаться корректным¹¹. А. Холдер возводит топоним к **Bragiacum* при «лениции»¹² *-g- > -i-*, обнаруживающей соответствия повсеместно. В этом случае за формой Прокопия *Bra...ola* могло бы стоять **Bragiola* или *Bragola*.

А. Лома полагает, что исходная форма могла бы включать известное галльск. **brog-* [Loma, 1991, 114]¹³. Несомненно, в позднем галльском *-i-* может соответствовать более раннему *-g-*, но возводить *Braiola* к галльск. **brog-* не позволяет вокальная структура сопоставляемых форм, поскольку переход *o > a* в галльском крайне редок [Evans, 1967, 391]. В составленном Д. Эвансом списке галльских имен на **brog-* [Ibid., 158–161] огласовка *-a-* не засвидетельствована. Ни одного имени на **brag-* не представлено и в компендиуме Деламара [DLG, 2007, 47]. Но все же, поскольку речь идет о позднем и единичном названии, следует учитывать, что оно могло быть искажено, поэтому его кельтское происхождение нельзя исключать категорически. Понятно, что при этом допустимы и иные кельтские этимологии — ср., например, позднее и.-е. **b^hreg-* [LIV, 91; IEW, 163, 165], хотя отсутствие достоверных аналогий делает подобное допущение маловероятным.

¹¹ Неясно, как с ними соотносится *Braiolum*, но отсутствие аттестаций делает любые допущения на эту тему умозрительными.

¹² В кельтской филологии так называют ослабление артикуляции, что приводит к палатализации согласного и дальнейшей его вокализации.

¹³ А. Лома рассматривает также позднее галльское *breialo* [см.: Toorians, 2008, 175; Blom, 2011, 175]. В связи с **brog-* см. [DLG, 91; DCC, 12]; для **kom-brog- > Cymru* ‘Уэльс’ см. [Zimmer, 2007]. О латинизированной форме *Cambrianus* см. [Wilkes, 1969, 172; 1992, 84], где она рассматривается в качестве кельтской. См. также работу [Alföldy, 1969, 168–170], в которой приводятся и другие лингвистические реконструкции.

Ссылку на общее кельт. **brag-(y)o-* ‘пукание’ [Matasović, 2009, 73] применительно к топонимии вряд ли можно считать удачной.

Обсуждаемый топоним был способен очень сильно исказиться: в исходном варианте он мог содержать, например, широко распространенный галльский топоформант *-ialo-* [о нем см.: Sims-Williams, 2005]. Отметим, что В. Томашек считает его исконным, сравнивая второй элемент топонима с финалью названия *Vindimiola*, которое, в свою очередь, допускает различную сегментацию [Tomaschek, 1894, 62; ср.: Бешевлиев, 1955, 301 — о латинском источнике последнего топонима]. Финаль *-ola* рассматривалась как типичная для фракийской топонимии [Popović, 1959, 110], хотя это и не вполне очевидно: ср. анализ топонима *Argentiolum* (община Сан-Мигель, Миньямбрес, Испания), который, похоже, не является кельтским по происхождению [DCC, 55].

Таким образом, можно заключить, что кельтское происхождение топонима *Braiola* маловероятно.

2.2. Гипотетические мотивации

Отмеченные выше ономастические изоглоссы¹⁴ позволяют допустить, что основа *brail-/brăil-* рассматриваемого топонима восходит либо к гидрониму, что маловероятно при оглядке на единственный случай, допускающий такого рода связь, либо к антропониму. Последняя возможность более приемлема, если считать с географическим «разбросом» предположительных антропотопонимов.

2.2.1. Гидроним *Брага* — название ручья, вполне соотносимое с названием местечка *Браилово*. В таком случае основа *brag-*, пусть и несколько формально, оказывается подключенной к рассматриваемому ряду изоглосс. При этом очевидна йотизация интервокального *-g-*: ср., например, фамилию *Брагиловский*, сопоставимую с *Браиловский* (см. раздел 1.2). Ближайший к этой основе апеллятив — рус., укр., блр. *брáга* ‘жидкое пиво’ (> польск. *braha*), др.-рус. *брага* (ок. 1472 г. у Афанасия Никитина) — некоторое время считался кельтизмом (при ирл. *braich* ‘солод’, кимр. *brag* ‘то же’), однако локализация слова в восточнославянском ареале привела к поиску его тюркских корней и сближению с чуваш. *peraGa* ‘выжимки’, первоначально ‘жидкое пиво, брага’ > **бърага* > *брага*; чувашскую же форму сравнивают с тат., тат.-тобол. *boza* ‘буза, жидкое пиво’ [Фасмер, 1, 205]¹⁵. При этом нет уверенности в том, что чувашская, татарская и тобольско-татарская формы, в свою очередь, не являются заимствованиями из русского языка. Если искать тюркский этимон к вост.-слав. *brag-*, то семантически более надежной

¹⁴ Автор не стремился к исчерпывающему их перечислению.

¹⁵ М. Фасмер отмечает, что кельтское слово даже считалось опосредованным рум. **bragă*, что противоречит направлению заимствований между румынским и восточнославянским ареалами [Фасмер, 1, 205].

для гидронима представляется распространенная в тюркских языках основа *бур-* (*bur-*), ср.: тур., гагауз., башк. ‘крутить’, казан. ‘кружиться’, туркм., тур., ногайск., башк. ‘поворачивать’, тур. диал. ‘крутиться’ и др. [ЭСТЯ, 264–265]. Ср. также явно пересекающиеся с этим рядом значения тюркской основы *быр* (*bir*)¹⁶: кирг., хакас. ‘мелкая пыль’, тувин. ‘копоть’, тат.-тобол. ‘сажа’, но также якут. ‘дым, пар’ и даже ‘дым, жилия юрта’ [Там же, 306–307]. Среди глагольных производных этой основы — туркм. *бурузса* ‘клубиться (о дыме)’, перен. ‘плохо пахнуть’ [Там же, 307].

2.2.2. Антропоним Браила. В качестве допустимого соответствия к имени собственному, предположительно лежащему в основе топонима *Брэила*, можно привести, например, рум. *brai* (1913) < укр. *браж* (sic!)¹⁷, известное в значениях ‘пест (деревянный круглый, длиной более метра и шириной с ладонь, обычно с насечками по верхнему краю, которым толкут брынзу в сыроварне)’ (Молдова, Буковина) и ‘брус (металлический мельничный для уплотнения муки в мешках)’ [MDA, 1, 240]. Этимологический словарь А. Чорэнеску уточняет: *brai* п. (Молдова, Буковина) ‘пест деревянный’ < укр. *brai* (sic!) [Cioranescu, 1966, № 1073]. В [ЭССЯ] форм, сколь-либо близких к указанному румынскому апеллятиву, не обнаруживается. При укр. *брай* ‘товкач (для збивання бринзи)’ (т. е. ‘пест’) подчеркивается, что характер явной связи с рум. *brai(u)* (sic!) неясен [ЕСУМ, 1, 243 — со ссылкой на Кравчук, 1968, 128]. Судя по отсутствию других источников, слово малоупотребительно, и предполагается его близость к польск. *braja* < нем. *Brei* ‘каша; протертая масса’ + *Brühe* ‘похлебка; бурда; жижа; жидкая краска’ [Brückner, 1970, 38]. Немецкий источник польского слова все же не представляется убедительным.

Другую группу изоглосс представляет, например, болг. *брей* ‘тамус обыкновенный (*Tamus communis*)’, ‘белладонна (*Atropa belladonna*)’, ‘бриония белая (*Bryonia alba*)’ < праслав. (?) **brъjъ* < и.-е. **b(h)ru-jo-s* = греч. «пеласг.» βρύον ‘мох’, βρυόσις ‘мшистый’, βρυόνη, βρυόνη, βρυόνια ‘черный или белый виноград (сорт лозы)’, болг. *брей* > рум. *brei* ‘пролеска многолетняя (*Mercurialis perennis*)’, *brein*¹⁸ ‘мох на дереве’; допускается также праслав. **brъjъ* ← **brъjъ* [БЕР, 1, 76]. Поскольку в других славянских языках слово не отмечено, предполагается, что оно может быть фракийским [Там же]. А поскольку соответствующее растение содержит вещество, раздражающее кожу, Ст. Младенов соотносит болг. *брей* с диал. *брива* = болг. лит. *бръсна* ‘брить’ [Младенов, 1941, 44; ср.: БЕР, 1, 79]. Рум. рег. *brei* m. (1879–1883) имеет следующие значения: 1) ‘травянистое растение

¹⁶ Э. В. Севортыан отмечает реальность односложной глагольно-именной пары *быр* ~ **бур* ‘пыль; дым’ и **бур-* ‘клубиться (о дыме, пыли)’ [ЭСТЯ, 306–307].

¹⁷ В MDA это явный фантом, даже если читать *жс*, например, как *ж* или *жс*.

¹⁸ Этой формы в [MDA; DEX] не обнаружено.

с зеленоватыми цветками'; 2) 'пролесник (однолетний)' (< ?), варианты: *bráie*, *brie*, *briú*¹⁹, в составе композита *brei-de-câmp* 'пролесник однолетний'; 3) 'пролеска многолетняя', композиты *brei-de-pădure*, *brei-de-pământ* — с теми же значениями [MDA, 1, 244]. Ср. рум. *briú* m. (вариант *bréi* < болг. *brei*) — 1) 'пролеска многолетняя (*Mercurialis perennis*)'; 2) 'пролесник однолетний (*Mercurialis annua*)' [DEX, 112; ср.: Mitu, 2001, 204–205]²⁰.

Ботаническая номенклатура по-своему показательна на фоне таких словоупотреблений, производных от топонима, как рум. рег. *brăileană* 'растение, которое растет на склонах гор и употребляется в народной медицине', *brăileancă* 'дербенник иволистный, плакун-трава (*Lythrum salciaria*)', 'шалфей лесной (*Salvia nemogosa*)'. Разумеется, по непредсказуемым закономерностям народной этимологии не исключена контаминация рум. *brei* (*bráie*, *brie*, *briú*) и производных форм интересующего нас топонима. Однако вряд ли мотивация исходного для ойконима *Брэила* антропонима (или напрямую топонима) связана с названием растения, которое не очень употребительно.

Типологически для имени собственного скорее можно было бы ожидать зооморфную ассоциацию или номинацию по соматическим признакам (например, прозвище от того же названия песта как намек на худобу или длинный рост), по профессиональной деятельности и т. п.

3. Допустимая этимология

3.1. Тип топонима и его морфологическое членение

По морфологическому строению и внутренней форме рум. *Brăila* соотносимо с топонимами следующих типов.

1а. Антропотопонимы, восходящие к библейским именам и, следовательно, опосредованные славянской речью, ср.: *Dănăila* (Бакэу)²¹, *Monaila* (Альба), *Rafaila* (Васлуй), *Sămăila* (Арджеш).

1б. Антропотопонимы более нового и более адаптированного румынской речью типа, ср.: *Dănila* (Сучава) ← *Dan* (мужское имя); *Rădila* (Прахова) ← *Radu* (мужское имя); *Stănila* (Бузэу) ← *Stan* (мужское имя); ср. также: *Ciurila* (Клуж) ←

¹⁹ К рум. *briú* в [MDA, 1, 246] дана отсылка: «см. *brei*»; в цитируемой статье этот вариант не указан.

²⁰ М. Миту ссылается на рукописные словарные материалы Иосифа Наниеску (1818–1902), митрополита Молдовы и Сучавы (хранятся в библиотеке Румынской академии наук, рукопись № 4400), где форма *briiu* явно ошибочно определена как 'морская водоросль, от лат. *algae*, фр. *l'algue*', а, по словам автора, пролеска «не имеет никакого отношения к водоросли <...> растению морскому». Отметим все же, например, рус. *пролеска морская* (*Scilla maritima*), название которой пересекается с названием *пролеска многолетняя*.

²¹ Здесь и далее в скобках указаны районы Румынии, где бытует соответствующий топоним.

Ciurea (фамилия); *Hovrila* (Марамуреш) ← *Gavrilă* < слав.; *Petrila* (Караш-Северин, Хунедоара) ← *Petre* и т. п.

2. Отсубстантивные и отадъективные образования типа *Bădila* (Прахова, Тулча) ← *badea* ‘брат (старший); дядя’; *Brătila* (Бакэу) < ст.-слав. бРАТЪ; *Frățila* (Долж) ← *frate* ‘брат’ < лат. *frater*, -is; *Bunila* (Хунедоара) ← *bun* ‘хороший’; *Surdilă* (Брэила) ← *surd* ‘глухой’.

3а. Некоторые антропотопонимы, явно восходящие к прозвищам и сохраняющие облик отглагольного образования, ср.: *Prajila* (Вылча) ← *prăji* ‘жарить’; *Racila* (Бакэу) ← *răci* ‘охладить, простудиться’; *Vărbila* (Прахова) ← *vorbi*, *vorbăhui* ‘говорить’.

3б. Названия, промежуточные между типами 2 и 3а или 1 и 3а, ср.: *Movila* (Ильфов) ← *movilă* ‘холм’, но также *Movilă* (фамилия) < слав. *могила* [Dicționar, 41]; *Tocila* (Бэкэу, Бузэу) ← *toci* ‘тупить; изнашивать; точить’, но также *tocilă* ‘точило (камень, станок)’; *Vlădila* (Олт) < ст.-слав. (?) **ВЛАДЪТИ**, но ср. также имя *Vlad* и т. п.

Если тип 1а допускает членение рассматриваемого топонима на *Brăil-* + *-a*, то 1б, как и последующие типы 2–3, формально скорее предполагает модель *Brăi-* + *-la*.

Примечательно, однако, что тип 2 обнаруживает надежное соответствие в славяноязычных ареалах, ср., например: *Братилово* (новг.) ← личное имя *Братилъ* (-о/-а), которое «использовалось у древних восточных и южных славян» и отражено в др.-укр. *Братилович* (под 1411 г.) — патроним; болг. *Братил*, *Братило*, жен. *Братила*, серб., хорв. *Братил*, *Братило* — при рус. диал. (арх., сиб.), укр. *братило* ‘брат, братец’ и др. [Васильев, 2012, 214–215]. Эти славянские формы подкрепляют первую модель: *Brăil-* + *-a*.

3.2. Гипотетический этимон общеславянского имени *Браил(-о/-а)*

По ареальным критериям наиболее вероятным представляется болгарское происхождение рассматриваемого антропонима (заимствование из восточнославянского или западнославянского — польского (?) — источника маловероятно по хронологическим соображениям). И, как нам кажется, целесообразнее исходить не из модели *Brăi-* + *-la*, т. е. не из рум. *brai*, отмеченного относительно поздно, но скорее из формы *brăil-*, особенно если иметь в виду название македонского села *Браилово*. В этом отношении показателен и румынский антропоним *Brăiloiu*, включающий основу *brăil-* и патронимический суффикс *-oiu* / рум. банат. *-oîu* < лат. *-oneus* [Petrovici, 1970, 135–136]²². Соответственно, южнославянское имя *Браил(-о/-а)*, которое могло бы породить рассматриваемый румынский топоним, более всего согласуется со словообразовательной моделью **brăil-* + *-a*.

²² Э. Петрович оспаривает мнение С. Пушкириу, считавшего, что речь идет о заимствовании в румынской речи славянского суффикса *-oje*.

Наиболее вероятным этимологом к данному имени нам представляется общеслав. **bьrlati/*bьrl'ati*: серб., хорв. *брљати* ‘возиться, рыться (пальцами, ложкой)’, *брљати* (с XVI в.) ‘ярость, страсть’, ‘поклонение’, *брљати* = *нрљати* ‘пачкать, грязнить’, ‘писать кое-как, царапать’, ‘мешать’; сюда же, возможно, *бурљати* ‘мешать жидкость с шумом’, ‘шевелиться, ворочаться шумно’, ‘кипеть, булькать’, ‘бить сильной струей’, ‘болтать’, *бурљати* ‘мешать (жидкость)’, словен. *brljati* ‘рыться, искать’, ‘брызгать’, стар. *berljati* ‘брызгаться, играть с водой’, словац. *bralat' sa* ‘рыться, искать, возиться’, *barlat* ‘то же’, рус. диал. *барлять* ‘медленно, с трудом передвигаться; ковылять’, ‘с трудом справляться с нуждой; перебиваться’, ‘делать что-нибудь плохо’, блр. диал. *барляць* ‘переливать, взбалтывать’, ‘без толку работать’ [ЭССЯ, 3, 167].

Слово родственно **bьrliti* ‘бурлить’²³, хорошо засвидетельствованному в славянских языках, кроме болгарского [Там же, 168], и **bьrloga/*bьrlogъ*, ср. в частности: болг. диал. *бърлогa* ‘дождливая, ненастная погода’; *бърлогъ* ‘ненастье, снег, дождь, грязь’; *бърлокъ*, *бърлок* ‘мусор, помой’; *бърлог* ‘медвежья берлога’; *бърлок* ‘мусор, сор’; макед. *брлог* ‘логово, берлога’, серб., хорв. *брлог* ‘место, где лежат свиньи’, сюда же черногор. *брљага* ‘лужа’ и др. [Там же, 168–169]. Ср. также рум. *bârlóg* (2-я пол. XVII в., варианты: *bârlóagă*, *bârlóc*) ‘берлога’, ‘логово некоторых диких животных’, фиг. ‘ложе, постель’, фиг. фам. ‘жилье, дом’, ‘убежище злодеев’, ‘мышинная нора’ (= *bârlóagă*), рег. ‘отверстие чердака (в хлеву), через которое достают корм для животных’ (< ст.-слав. *берлога* [MDA, 1, 191]).

Для приведенных славянских форм показательно чередование *брьл-/брьл-/берл-/барл-*. Как можно заметить, приведенная глагольная форма относительно хорошо удовлетворяет и мотивации, связанной с рум. *brai*, укр. *брай* ‘пест (для помешивания брынзы)’ и др.

Очевидно, что многие значения отмеченных славянских апеллятивов, если не все, вполне пригодны в качестве основы прозвища, которое со временем могло стать фамилией.

Что касается, допустим, значений болг. диал. *бърлогa* ‘дождливая, ненастная погода’, *бърлогъ* ‘ненастье, снег, дождь, грязь’, то они хорошо соответствуют климатическим условиям местности, в которой располагается город Брэила, примыкающий к степи Бэрэган, известной своими сильными ветрами, дождями и снегами, особенно в осенне-зимний период. Разумеется, рум. рег. *brăilean* ‘ветер, дующий в зоне Брэилы’ — образование вторичное, оттопонимическое. А поскольку это слово отмечено подозрительно поздно (в конце XIX в.), то можно допустить, что носители румынского языка вряд ли имели отношение к основателям первого поселения в этой ненастной местности. Когда же румыны освоили город, они как бы вновь оживили старую мотивацию предположительно южнославянского онима с основой **bьrl-*.

²³ Эта форма семантически удовлетворяет значению гидронима *Брага*.

3.3. Производные формы

На основе топонима образованы следующие румынские лексемы:

brăilean(-ă) (1881 г.) ← *Brăil(a)* + *-ean*: ‘брэильский (происходящий из Брэилы; относящийся к Брэиле)’; ‘уроженец(-ка), житель(-ница) Брэилы’; рег. ‘ветер, дующий в зоне Брэилы’, ‘растение, которое растет на склонах гор и употребляется в народной медицине’, ‘народный танец’, ‘мелодия этого танца’ [MDA, 1, 242];

brăileancă (1913 г.) ← *Brăil(a)* + *-eancă*: ‘уроженка (жительница) Брэилы’; рег. ‘дербенник иволистный, плакун-трава (*Lythrum salciaria*)’, ‘шалфей лесной (*Salvia nemorosa*)’ [Ibid.]. Отсутствие нарицательных слов, не связанных с топонимом, подкрепляет вероятность его иноязычного происхождения (старославянского?).

БЕР — Български етимологичен речник / съст.: Вл. Георгиев (ред.), Ив. Гълъбов, Й. Заимов, Ст. Илчев (т. 1–5); ред. кол.: М. Рачева, Т. Ат. Тодоров (т. 6–). София : Изд. на БА ; Проф. Марин Дринов, 1971–. Т. 1–.

Бешевлев В. Латинските местни имена в Мизия и Тракия // Изв. на Археол. ин-т. 1955. Т. 19. С. 279–303.

Брокгауз 1–82 — Энциклопедический словарь / под ред. проф. И. Е. Андреевского ; изд. : Ф. А. Брокгауз (Лейпциг), И. А. Ефрон (С.-Петербург) : в 41 (82) т. СПб. : Типо-Лит. (И. А. Ефрона), 1890–1907.

Васильев В. Л. Славянские топонимические древности Новгородской земли. М. : ЯСК : Рукописные памятники Древней Руси, 2012.

ЕСУМ — Етимологічний словник української мови : у 7 т. / ред. кол.: О. С. Мельничук (гол. ред.), І. К. Білодід, В. І. Коломієць, О. Б. Ткаченко. Київ : Наукова думка, 1982–2012.

Кравчук Р. В. [Рец. на кн.:] Rudnic’kyj J. B. An etymological dictionary of the Ukrainian language. – Vol. 1. – Winnipeg : Univ. of Ottawa Press. – 1962. – 968 p. // Вопр. языкознания. 1968. № 4. С. 117–134.

Младенов Ст. Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. София : Книгоизд. Христо Г. Данов, 1941.

Фаллеев А. А. *Selecta Celto-Baltica*. СПб. : Нестор-История, 2012.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М. : Прогресс, 1964–1973.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков (праславянский лексический фонд) / под ред. О. Н. Трубачева (т. 1–32); А. Ф. Журавлева (т. 33–). М. : Наука, 1974–. Вып. 1–.

ЭСТЯ — Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М. : Наука, 1978.

Alföldy G. Die Personennamen in der römischen Provinz Dalmatia. Heidelberg : Winter, 1969.

Beševliev V. Zur Deutung der Kastellnamen in Prokops Werk “De Aedificiis”. Amsterdam : Hakkert, 1970.

Blom A. Endlicher’s glossary // *Études Celtiques*. 2011. № 37. P. 159–181.

Brückner A. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa : Wiedza Powszechna, 1970.

Cioranescu A. *Diccionario etimológico rumano*. Fasc. 1–7. Tenerife ; Madrid : Univ. de la Laguna, 1958–1966.

Constantin N. *Mic Dicționar de toponime istorice românești*. Târgoviște : Ed. Cetatea de Scaun, 2011.

- DCC — *Falileyev A., Gohil A. E., Ward N.* Dictionary of Continental Celtic Place-Names. Aberystwyth : Aberystwyth University, 2010.
- Delelić M.* Epski gradovi. Leksikon. Beograd : SANU, Balkanološki institut, 2007.
- DEX — Dicționarul explicativ al limbii române / conducătorii lucrării: acad. I. Coteanu, dr. L. Seche, dr. M. Seche. Ed. a 2-a. București : Univers enciclopedic, 1996.
- Dicționar — Dicționar invers al numelor de localități din România / sub red. lui Gh. Bologan. Craiova : Ed. Universitaria, 2002.
- Dizdari T. N.* Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe. Tiranë : Instituti Shqiptar i Mendimit dhe i Qytetërimit Islam ; Organizata Islame për Arsim ; Shkencë dhe Kulturë, 2006.
- DLG — *Delamarre X.* Dictionnaire de la langue gauloise. 2nd éd. Paris : Ed. Errance, 2003.
- Duridanov I.* Keltische Sprachspuren in Thrakien und Mösien // Zeitschrift für celtische Philology. 1997. Bd. 49/50. S. 130–142.
- Evans Ellis D.* Gaulish Personal Names. Oxford : University Press, 1967.
- Falileyev A.* The Celtic Balkans. Aberystwyth : Aberystwyth University, 2013.
- Histoire — Histoire chronologique de la Roumanie / par H. C. Matei, M. D. Popa, M. Stoicescu et al. ; sous la red. de C. C. Giurescu. Bucarest : Ed. științifică și enciclopedică, 1976.
- Holder A.* Alt-celtischer Sprachschatz. Bd. 1–3. Leipzig : [s. n.], 1896–1910.
- IEW — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–2. Bern : Francke, 1959.
- Istoria — Istoria literaturii române. Vol. 2. De la Școala ardeleană la Junimea / comitetul de red. al volumului: Al. Dima (red. responsabil), I. C. Chițima, P. Corbea et al. București : Ed. Acad. RSR, 1968.
- Kakuk S.* Recherches sur l'histoire de la langue Osmanlie des XVI et XVII siècles: Les éléments Osmanlie de la langue Hongroise. Budapest : Akad. Kiadó, 1973.
- KH I — Narodne pjesme muslimana u Bosni i Hercegovini, Sabrao Kosta Hörmann 1888–1889 / priredio: Đenana Buturović. Kn. I. Izd. 2. Sarajevo : A. Kurtović i J. Kušan, 1933.
- Kiss L.* Földraizi nevek etimológiai szótára. Budapest : Akad. Kiadó, 1978.
- LIV — *Rix H. et al.* Lexikon der indogermanischen Verben. Wiesbaden : Ludwig Reichelt Verlag, 2001.
- Loma A.* Vorskavische Substrat in der Toponymie Serbiens. Bisherige Ergebnisse, Probleme und Perspektiven weiterer Erforschung // Die Welt der Slaven. 1991. Jg. 36. N. F. 15. № 1–2. S. 99–139.
- Matasović R.* Etymological dictionary of proto-Celtic. Leiden ; Boston : Brill, 2009.
- MDA — Micul dicționar academic : in 2 vols / red. responsabili: acad. M. Sala și I. Dănăilă ; cuv. înainte de E. Simon ; pref. de M. Sala. București : Ed. Univers Enciclopedic, 2010.
- Mitu M.* Studii de etimologie româno-slavă. București : Univers etimologic, 2001.
- Petrović E.* Studii de dialectologie și toponimie / vol. îngrijit de I. Pătruț, B. Kelemen, I. Mării. București : Ed. Acad. RSR, 1970.
- Piru Al. G.* Ibrăileanu (Viața și opera). București : Ed. pentru literatură, 1967.
- Popović I.* Bemerkungen über die vorskavischen Ortsnamen in Serbien // Zeitschrift für slavische Philologie. 1959. № 28. S. 101–114.
- SANU — Српске народне pjesme iz neobjavljenih rukopisa Vuka Stefa. Karađiđa. Knj. 4 : Pjesme junacke novijih vremena / Српска академија наука и уметности, Одељење језика и књижевности. Београд : Просвета, 1974.
- Schramm G.* Eroberer und Eingesessene Geographische Lehnnamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im ersten Jahrtausend n. Chr. Stuttgart : Anton Hiersmann, 1981.
- Sims-Williams P.* Welsh *lâl*, Gaulish Names in *lal-* and *-ialo-*, and the God *Ialonus* // Cambrian Medieval Celtic Studies. 2005. Vol. 49 (Summer). P. 57–72.
- Tomaschek W.* Die alten Thraker. T. II.2. Wien : Kaiser. Akad. der Wiss.
- Toorians L.* Endlicher's Glossary. An attempt to write its history // Celtic and other languages in Ancient Europe / ed. J. L. García Alonso. Salamanca : Ed. Universidad, 2008. P. 153–184.
- Wilkes J. J.* Dalmatia. Cambridge, Mass. : Harvard Univ. Press, 1969.
- Wilkes J. J.* The Illyrians. Oxford; Cambridge, Mass. : Blackwell Publishing, 1992.

Zimmer S. Zu Alter, Stammbildung und Benennungsmotiv des Namens Cymry // Kelten-Einfälle an der Donau. Akten des Vierten Symposiums deutschsprachigen Keltologinnen und Keltologen / Hrsg. von H. Birkhan unter Mitw. von H. Tauber. Wien : Verl. der Österr. Akad. der Wiss., 2007. S. 669–678.

Рукопись поступила в редакцию 15.12.2015

СОКРАЩЕНИЯ

В названиях языков и диалектов

алб. гегск.	гегский диалект албанского языка	общеслав.	общеславянский
алб. тоск.	тоскский диалект албанского языка	пеласг.	пеласгский язык
араб.	арабский язык	польск.	польский язык
арх.	архангельские говоры русского языка	праслав.	праславянский язык
		рум.	румынский язык
башк.	башкирский язык	рум. банат.	банатский диалект румынского языка
блр.	белорусский язык		
блр. диал.	белорусский диалектный	рум. рег.	румынский региональный
болг.	болгарский язык	рус.	русский язык
болг. диал.	болгарский диалектный	серб.	сербский язык
венг.	венгерский язык	сиб.	сибирские говоры русского языка
вост.-слав.	восточнославянские языки	слав.	славянские языки
гагауз.	гагаузский язык	словац.	словацкий язык
галльск.	галльский язык	словен.	словенский язык
греч.	греческий язык	ср.-греч.	среднегреческий язык
др.-евр.	древнееврейский язык	ст.-серб.	старосербский язык
др.-рус.	древнерусский язык	ст.-слав.	старославянский язык
др.-укр.	древнеукраинский язык	тат.	татарский язык
и.-е.	индоевропейские языки	тат.-тобол.	тоболо-иртышский диалект татарского языка
ирл.	ирландский язык	тувин.	тувинский язык
казан.	казанский диалект татарского языка	тур.	турецкий язык
		тур. диал.	турецкий диалектный
кельт.	кельтские языки	туркм.	туркменский язык
кимр.	кимрский язык	укр.	украинский язык
кирг.	киргизский язык	фр.	французский язык
лат.	латинский язык	хакас.	хакасский язык
макед.	македонский язык	хорв.	хорватский язык
нем.	немецкий язык	черногор.	черногорский язык
новг.	новгородские говоры русского языка	чуваш.	чувашский язык
ногайск.	ногайский язык	якут.	якутский язык
Прочие			
стар.	старый		
фам.	фамильно		
фиг.	фигурально		

* * *

Сухачев Николай Леонидович

кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник отдела
сравнительно-исторического изучения
индоевропейских языков и ареальных
исследований
Институт лингвистических исследований
РАН
199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9
E-mail: nsuh@inbox.ru

Sukhachev, Nikolay Leonidovich

PhD, Leading Research Fellow
Department of Comparative Indo-European
Linguistics and Areal Studies
Institute for Linguistic Studies of the Russian
Academy of Sciences
9, Tuchkov Ln., 199053 Saint Petersburg,
Russia
E-mail: nsuh@inbox.ru

Nikolay L. Sukhachev

Institute for Linguistic Studies of the RAS
Saint Petersburg, Russia

ON THE ETYMOLOGY OF THE PLACE NAME *BRĂILA*

The paper addresses the etymology of the toponym *Brăila*, the name of a Lower Danube town in Romania. The author provides historical and geographic data showing the antiquity of the toponym and, at the same time, its exceptional rarity resulting from its embeddedness into a complex ethno-linguistic area. The latter largely explains the difficulty of its etymological interpretation. Theoretically, it may be derived from Celtic, Turkic, Slavic, or Romanian sources. The author also shows that besides evident isoglosses the collected onomastic material may display isophones, i.e. occasional phonetic coincidences. Based on typological data, the author considers existing hypotheses related to the etymology of *Brăila*. The analysis provides evidence that leads to refute any suggestion of its Celtic, Turkic, or Romanian origin and indicates the word **Brail(-o/-a)*, most likely a Southern Slavic personal name or nickname, as the most probable etymon for the toponym in question. It seems to derive from the common Slavic verb **bьrlati/*bьrl'ati* with a broad semantic scope that includes meanings like 'tinker,' 'mess,' etc.

К е у о р д с: Balkan onomastics, Romanian language, South Slavonic languages, Celtic languages, toponymy, hydronymy, anthroponymy, isophonic words, etymology.

Alföldy, G. (1969). *Die Personennamen in der römischen Provinz Dalmatia* [Personal Names in Roman Province of Dalmatia]. Heidelberg: Winter.

Andreevskii, I. E. (Ed.). (1890–1907). *Entsiklopedicheskii slovar'* [An Encyclopedic Dictionary] (Vols. 1–41 (82)). Saint Petersburg: Tipo-Litografiia I. A. Efrona.

Beševliev, V. (1955). *Latinskite mestni imena v Miziiia i Trakiia* [Latin Place Names in Mysia and Thrace]. *Izvestiia na Arkheologicheskiiia institut*, 19, 279–303.

Beševliev, V. (1970). *Zur Deutung der Kastellnamen in Prokops Werk "De Aedificiis"* [Towards the Interpretation of Castle Names in Procopius's *De Aedificio*]. Amsterdam: Hakkert.

Blom, A. (2011). Endlicher's glossary. *Études Celtiques*, 37, 159–181.

- Bologan, Gh. (Ed.). (2002). *Dicționar invers al numelor de localități din România* [A Universal Dictionary of Romanian Place Names]. Craiova: Ed. Universitaria.
- Brückner, A. (1970). *Słownik etymologiczny języka polskiego* [An Etymological Dictionary of the Polish Language]. Warsaw: Wiedza Powszechna.
- Buturović, D. (Ed.). (1933). *Narodne pjesme muslimana u Bosni i Hercegovini, Sabrao Kosta Hörmann 1888–1889* [Folk Songs of Muslims in Bosnia and Herzegovina Collected by Kosta Hörmann in 1888–1889] (Vol. 1, 2nd ed). Sarajevo: A. Kurtović i J. Kušan.
- Cioranescu, A. (1958–1966). *Diccionario etimológico rumano* [The Romanian Etymological Dictionary] (Vols. 1–7). Tenerife; Madrid: Univ. de la Laguna.
- Constantin, N. (2011). *Mic Dicționar de toponime istorice românești* [A Concise Dictionary of Historical Toponymy of Romania]. Târgoviște: Ed. Cetatea de Scaun.
- Coteanu, I., Seche, L., & Seche, M. (Eds.). (1996). *Dicționarul explicativ al limbii române* [The Explanatory Dictionary of the Romanian Language] (2nd ed.). Bucharest: Univers enciclopedic.
- Delamarre, X. (2003). *Dictionnaire de la langue gauloise* [Dictionary of the Gaulish Language] (2nd ed.). Paris: Ed. Errance.
- Detelić, M. (2007). *Epski gradovi. Leksikon* [Epic Cities. Lexicon]. Belgrad: SANU, Balkanološki institut.
- Dima, Al. et al. (Eds.). (1968). *Istoria literaturii române* [The History of Romanian Literature] (Vol. 2). Bucharest: Ed. Acad. RSR.
- Dizdari, T. N. (2006). *Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe* [A Dictionary of Oriental Loanwords in the Albanian Language]. Tirana: Instituti Shqiptar i Mendimit dhe i Qytetërimit Islam; Organizata Islame për Arsim; Shkencë dhe Kulturë.
- Duridanov, I. (1997). Keltische Sprachspuren in Thrakien und Mösien [Celtic Substratum in Thrace and Mysia]. *Zeitschrift für celtische Philology*, 49/50, 130–142.
- Evans Ellis, D. (1967). *Gaulish Personal Names*. Oxford: University Press.
- Falileyev, A. A. (2012). *Selecta Celto-Baltica*. Saint Petersburg: Nestor-Istoriia.
- Falileyev, A. (2013). *The Celtic Balkans*. Aberystwyth: Aberystwyth University.
- Falileyev, A., Gohil, A. E., & Ward, N. (2010). *Dictionary of Continental Celtic Place-Names*. Aberystwyth: Aberystwyth University.
- Georgiev, V., et al. (Eds.). (1971–). *B"lgarski etimologichen rechnik* [Bulgarian Etymological Dictionary] (Vols. 1–). Sofia: Izd. na BA; Prof. Marin Drinov.
- Giurescu, C. C. (Ed.). (1976). *Histoire chronologique de la Roumanie* [A Chronological History of Romania]. Bucharest: Ed. științifică și enciclopedică.
- Holder, A. (1896–1910). *Alt-celtischer Sprachschatz* [Old Celtic Vocabulary] (Vols. 1–3). Leipzig: [s.n.].
- Kakuk, S. (1973). *Recherches sur l'histoire de la langue Osmanlie des XVI et XVII siècles: Les éléments Osmanlie de la langue Hongroise* [Studies on the History of the 16th–17th Centuries Ottoman Turkish Language: Elements of Ottoman Turkish in the Hungarian Language]. Budapest: Akad. Kiadó.
- Kiss, L. (1978). *Földraizi nevek etimológiai szótára* [An Etymological Dictionary of Place Names]. Budapest: Akad. Kiadó.
- Kravchuk, R. V. (1968). [Review of the book *An etymological dictionary of the Ukrainian language* (Vol. 1) by J. B. Rudnickij]. *Voprosy jazykoznanija*, 4, 117–134.
- Loma, A. (1991). Vorslavische Substrat in der Toponymie Serbiens. Bisherige Ergebnisse, Probleme und Perspektiven weiterer Erforschung [Pre-Slavic Substrate in Serbian Toponymy. Results, Problems and Perspectives for Further Research]. *Die Welt der Slaven*, 36 (15, 1–2), 99–139.
- Matasović, R. (2009). *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden; Boston: Brill.
- Mel'nichuk, O. S. et al. (Eds.). (1982–2012). *Etimologichnii slovník ukrains'koi movi* [Etymological Dictionary of the Ukrainian Language] (Vols. 1–7). Kiev: Naukova dumka.
- Mitu, M. (2001). *Studii de etimologie româno-slavă* [Studies on Romanian-Slavic Etymology]. Bucharest: Univers etimologic.
- Mladenov, St. (1941). *Etimologicheski i pravopisen rechnik na b"lgarskiia knizhoven ezik* [Etymological and Spelling Dictionary of the Bulgarian Language]. Sofia: Knigoizd. Khristo G. Danov.

- Petrovici, E. (1970). *Studii de dialectologie și toponimie* [Studies in Dialectology and Toponomastics]. Bucharest: Ed. Acad. RSR.
- Piru, Al. (1967). *G. Ibrăileanu (Viața și opera)* [G. Ibrăileanu: Life and Works]. Bucharest: Ed. pentru literatură.
- Pokorny, J. (1959). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* [Indo-European Etymological Dictionary] (Vols. 1–2). Bern: Francke.
- Popović, I. (1959). Bemerkungen über die vorslavischen Ortsnamen in Serbien [Notes on Pre-Slavic Toponymy in Serbia]. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 28, 101–114.
- Rix, H. et al. (2001). *Lexikon der indogermanischen Verben* [Dictionary of Indo-European Verbs]. Wiesbaden: Ludwig Reichelt Verlag.
- Sala, M., Dănăilă, I. et al. (Eds.). (2010). *Micul dicționar academic* [A Concise Academic Dictionary] (Vols. 1–2). Bucharest: Ed. Univers Enciclopedic.
- Schramm, G. (1981). *Eroberer und Eingesessene Geographische Lehnnamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im ersten Jahrtausend n. Chr.* [Indigenous and Foreign Fief Names as Evidence of the History of Eastern Europe in the First Millennium AD]. Stuttgart: Anton Hiersmann.
- Sevortian, E. V. (1978). *Etimologičeskii slovar' tiurkskikh iazykov: Obshchetiurkskie i mezhtiuurkskie osnovy na bukvu «B»* [An Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Turkic Stems Starting with Letter B]. Moscow: Nauka.
- Sims-Williams, P. (2005). Welsh *Iâl*, Gaulish Names in *Ial-* and *-ialo-*, and the God *Ialonus*. *Cambrian Medieval Celtic Studies*, 49 (Summer), 57–72.
- Srpske narodne pjesme iz neobjavljenih rukopisa Vuka Stef. Karadžiča* [Serbian Folk Songs from Unpublished Manuscripts of Vuk Stefanović Karadžić] (1974). (Vol. 4). Belgrad: Prosveta.
- Tomaschek, W. (1894). *Die alten Thraker* [The Ancient Thracians] (Vol. 2., Part 2). Vienna: Kaiser. Akad. der Wiss.
- Toorians, L. (2008). Endlicher's Glossary. An Attempt to Write its History. In J. L. García Alonso (Ed.), *Celtic and Other Languages in Ancient Europe* (pp. 153–184). Salamanca: Ed. Universidad.
- Trubachev, O. N., & Zhuravlev, A. F. (Eds.). (1974–). *Etimologičeskii slovar' slavianskikh iazykov (praslavianskii leksičeskii fond)* [Etymological Dictionary of the Slavic Languages (Proto-Slavic Lexical Stock)] (Vols. 1–). Moscow: Nauka.
- Vasilyev, V. L. (2012). *Slavianskie toponimicheskie drevnosti Novgorodskoi zemli* [Slavic Toponymic Antiquities of Novgorod Land]. Moscow: IaSK; Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi.
- Vassmer, M. (1964–1973). *Etimologičeskii slovar' russkogo iazyka* [An Etymological Dictionary of the Russian Language] (Vols. 1–4). Moscow: Progress.
- Wilkes, J. J. (1969). *Dalmatia*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wilkes, J. J. (1992). *The Illyrians*. Oxford; Cambridge, MA: Blackwell Publishing.
- Zimmer, S. (2007). Zu Alter, Stammbildung und Benennungsmotiv des Namens Cymry [On the Age, Word-Building and Naming Motive of the Name Cymry]. In H. Birkhan, & H. Tauber (Eds.), *Kelten-Einfälle an der Donau. Akten des Vierten Symposiums deutschsprachigen Keltologinnen und Keltologen* [Celtic Invasions on the Danube. Proceedings of the 4th Symposium of German-Speaking Celtologists] (pp. 669–678). Vienna: Verl. der Österr. Akad. der Wiss.

Received 15 December 2015